

schen Kanons! Goethe bereiste Italien während zweier Jahre unmittelbar vor der Französischen Revolution, aber er veröffentlichte seine Aufzeichnungen von dieser Rundreise erst mehr als drei Jahrzehnte später, nachdem er sie durch umfangreiche Reflexionen und Kommentare erweitert hatte. Auf den ersten Blick ähnelt sein Bericht den unzähligen Beschreibungen der *Grand Tour*, die betuchte Bildungsreisende aus ganz Europa schon seit Jahrhunderten zu Papier gebracht hatten. Tatsächlich jedoch war die *Italienische Reise* höchst innovativ. Nach Goethes über Jahre gereifter Überzeugung bestand der höchste Zweck des Reisens darin, Selbst-Entdeckung zu betreiben; das Reisen war für ihn gleichsam eine „Schule des Sehens“, aber er wollte, wie er schrieb, vor allem sich selbst besser in den Blick bekommen: „Ich mache diese wunderbare Reise nicht, um sich selbst zu betriegen [sic], sondern um mich an den Gegenständen kennen zu lernen ...“<sup>12</sup> Indem er immer neue, unbekannte Landschaften, Kunstwerke und Menschen aufsuchte und kennenlernte, suchte Goethe also – indem er der Wirkung nachspürte, die diese Erlebnisse auf ihn hatten –, mehr über seine eigenen Vorlieben und vorgefassten Meinungen zu erfahren. Das tat er zu einem großen Teil im Rahmen seiner „Entdeckung der Antike“, wie man diese Etappe seines Lebenswegs charakterisiert hat: Goethe gelangte zu der Einsicht, dass die Griechen und Römer uns keineswegs nur Scherben und Ruinen hinterlassen hatten, sondern quicklebendige Traditionen. So kann man sein Reisen und das Schreiben darüber als Teile eines großen Experiments begreifen, das kulturelle und psychologische Fragestellungen miteinander verband.

Goethe war also alles andere als ein simpler Chronist. Und obwohl die *Italienische Reise* auf seinen Reisetagebüchern der Jahre 1786–88 basiert, hat ihr die spätere Überarbeitung – sorgfältig, Schicht um Schicht – einen eigentümlichen, schillernd-mehrdeutigen Charakter eingeschrieben. Sie war nun, wie Goethe selbst in einem Brief an seinen Freund Zelter bemerkte, „zugleich völlig wahrhaft und ein anmutiges Märchen“.<sup>13</sup> Seine Liebe zu dem Land jenseits der Alpen indes hat ein Leben lang gehalten:

Kennst du das Land? wo die Zitronen blühn  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn! ...<sup>14</sup>

Und natürlich lautete das berühmte Motto, das Goethe seiner *Italienischen Reise* voranstellte: „Auch ich in Arkadien!“ – *Et in Arcadia ego*.

Ich denke mir, dass die damalige Schulleiterin der Bolton School, Margaret Higginson, von ganz ähnlichen Ideen beseelt war, als sie es in den Osterferien 1956 wagte, mit einem Trupp halbwüchsiger Jungen und Mädchen nach Venedig, Florenz und Verona aufzubrechen. Als Lektüreempfehlung für die lange Zugfahrt wies sie uns auf ein schmales Bändchen hin, in dem die Klassiker der lateinischen Literatur in ihrem Zusammenhang mit der italienischen Landschaft vorgestellt werden. Es hieß *Poets in a Landscape (Römisches Arkadien. Dichter und ihre Landschaft)*, und ich war sofort gefesselt – der Beginn einer lebenslangen Begeisterung.<sup>15</sup> Was ich damals nicht wusste, war, dass der Verfasser des Büchleins, Gilbert Highet – ein Altphilologe schottischer Herkunft, der sich an amerikanischen Universitäten einen Namen gemacht hatte –, zuvor bereits eine wahre „Bibel“ seiner Zunft publiziert hatte: *The Classical Tradition*.<sup>16</sup> „Die Welt ist klein geworden heutzutage“, hatte Highet in einem anderen Buch namens *People, Places and Books* geschrieben, „aber die Geschichte bleibt doch weit und tief. Mitunter kommt man weiter herum, wenn man in den eigenen vier Wänden ein Geschichtsbuch liest, als wenn man mit Schiff oder Flugzeug Tausende von Meilen zurücklegt.“<sup>17</sup>

Ich war gerade achtzehn geworden, da reiste ich zum ersten Mal allein ins Ausland. Die Aufnahmeprüfungen für Oxford hatte ich bereits erfolgreich hinter mich gebracht; nun sollte ich in der Dauphiné, genauer gesagt in Grenoble, mein gesprochenes Französisch vervollkommen – und wohl auch meine Eigenständigkeit und „Überlebensfähigkeit“ in fremder Umgebung unter Beweis stellen. Den Plan für diese Expedition hatte ich mir selbst überlegt, inspiriert durch meine Lieblingscousine Sheila, die vor dem Zweiten Weltkrieg dort studiert hatte und in deren Fußstapfen ich – so viel stand fest – nun treten wollte. Die genaue Wahl meines Ziels war indes auch durch die Nähe der französischen Alpen beeinflusst. So belegte ich Kurse an der Universität von Grenoble und nahm ein Zimmer bei der Familie De la Marche in der Rue du Lycée, Hausnummer 5 (das Haus steht nun schon lange nicht mehr). Der freundlichen Zuwendung meiner verwitweten Zimmerwirtin – *Madame la Baronne* – verdanke ich viel. Ich freundete mich mit ihren Söhnen an, Christian und Bernard, und zog – obwohl ich mein Reisegeld ja eigentlich nicht zum Skifahren geschickt bekam – bei jeder sich bietenden Gelegenheit in die Berge hinauf. Wie ich bald herausfand, war es einer der besten Wege, mein Französisch zu verbessern, mich selbst als „Lehrer“ zu betätigen: Ich half Marie-Louise, der kleinen Schwester meiner

beiden Kameraden, bei ihren Hausaufgaben und wiederholte die Übungen in ihrem Lehrbuch dann für mich selbst. Marie-Louise, die von allen in der Familie nur *Choupette* gerufen wurde – „Süße“ oder „Püppchen“ etwa –, mag damals zwölf oder dreizehn Jahre alt gewesen sein. Eines Tages sollte sie ein Sonett aus dem 16. Jahrhundert auswendig lernen:

Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,  
Ou comme cestuy-là qui conquit la toison,  
Et puis est retourné, plein d'usage et raison,  
Vivre entre ses parents le reste de son âge.

    Quand reverrai-je, hélas, de mon petit village  
Fumer la cheminée, et en quelle saison  
Reverrai-je le clos de ma pauvre maison,  
Qui m'est une province, et beaucoup davantage?

    Plus me plaît le séjour qu'ont bâti mes aïeux  
Que des palais Romains le front audacieux:  
Plus que le marbre dur me plaît l'ardoise fine.

    Plus mon Loir [sic] gaulois que le Tibre latin,  
Plus mon petit Liré que le Mont Palatin  
Et plus que l'air marin la douceur angevine.

GLÜCKLICH, wer wie Odysseus eine schöne Reise  
Machte oder der Mann, der einst das Vlies errang  
Und wiederkam, erprobt und voller Weisheit, lang  
Zu leben für den Rest nur im vertrauten Kreise!

    Wann seh ich wieder, ach, in meinem Dorf aufsteigen  
Den Rauch übern Kamin? In welcher Jahreszeit  
Seh ich den Garten dort, mein armes Haus – bereit  
Für mich Provinz zu sein, viel mehr noch: ganz mir eigen?

    Ich liebe mehr den Ort, wo meine Väter wohnten,  
Als die Paläste Roms mit ihren kühnen Fronten,  
Statt harten Marmors sagt mir feiner Schiefer zu,

    Mein kleiner gallischer Loir statt des Lateiners Tiber,  
Mehr als der Palatin ist mir mein Hügel lieber,  
Statt Salz und Meereswind – die Sanftheit des Anjou.<sup>18</sup>

Der Dichter dieser Zeilen, Joachim du Bellay, hatte die lange Reise aus seiner Heimat – dem Anjou im Westen Frankreichs – nach Rom auf sich

genommen und litt nun unter schrecklichem Heimweh – ganz wie ich selbst bisweilen in Grenoble. – Was wohl *Chouquette* heute macht ...?

Odysseus – oder „Ulysses“, wie du Bellay und die Römer ihn nannten – ist natürlich *der* Archetyp des europäischen Wanderers. Homer hat ihn zum Helden des zweiten Ur-Klassikers der europäischen Literatur gemacht. Odysseus (was womöglich so viel bedeutet wie „der Sorgenvolle“) war als Veteran des Trojanischen Krieges von der tückischen Nymphe Kalypso auf deren Insel festgesetzt worden und kehrte erst nach zehn langen Jahren voller gefährlicher Abenteuer in seine Heimat auf der Insel Ithaka zurück. Homers epischer Bericht von diesen Abenteuern umfasst genau 12 110 Verse im daktylischen Hexameter. Meine eigene Ausgabe der *Odyssee* – eine englische Prosaübertragung – habe ich zu einer Zeit gekauft, als man mir mit einigem Druck nahelegte, ich solle mich doch für den auserlesenen Kreis derer bewerben, die an meiner Schule Griechisch lernten. Die Homer-Übersetzung fand ich dann allerdings – leider! – alles andere als spannend. „Schon hatten alle Überlebenden des Krieges den Weg in die Heimat gefunden“, begann sie ganz nüchtern, „und so die Gefahren von Schlachtfeld und Seefahrt hinter sich gelassen ...“<sup>49</sup> Vielleicht wäre mein Enthusiasmus größer gewesen, hätte mir nur jemand von der viel älteren Übersetzung George Chapmans (1559–1634) erzählt, eines Zeitgenossen Shakespeares, der nur ein Jahr vor dem Tod Joachim du Bellays geboren wurde. Dann hätte mich womöglich auch jener glühende Eifer gepackt, den John Keats in seinem Sonett *On First Looking into Chapman's Homer* („Als er zum ersten Mal in Chapmans Homer las“) so trefflich beschrieben hat:

Much have I travelled in the realms of gold,  
 And many goodly states and kingdoms seen;  
 Round many western islands have I been  
 Which bards in fealty to Apollo hold.  
     Oft of one wide expanse had I been told  
 That deep-brow'd Homer ruled as his demesne;  
 Yet did I never breathe its pure serene  
 Till I heard Chapman speak out loud and bold ...

Viel goldene Lande schon hab ich durchreist,  
 Glänzende Macht und Herrschaft sah ich viel;  
 Im Westen manches Eiland fand mein Kiel,  
 Freistatt den Dichtern nach Apolls Geheiß.

Oft kam von einem Großreich mir die Kunde,  
Dort, hieß es, herrscht mit hoher Stirn Homer;  
Doch spürt' ich seine reine Luft nicht eher  
Als Chapmans Kraft mir sprach mit kühnem Munde ...<sup>20</sup>

Chapmans Homer-Übertragung aus dem 17. Jahrhundert, von der Keats so begeistert war, ist in kunstvollem Paarreim gehalten, wobei jeder Einzelvers zehn Silben zählt. Die berühmte Eröffnung der *Odyssee* („Sage mir, Muse, die Taten des vielgewanderten Mannes ...“) klingt bei Chapman demnach so:

The Man (O Muse) informe, that many a way  
Wound with his wisdom to his wishèd stay;  
That wanderd wondrous farre when He the towne  
Of sacred Troy had sackt and shiverd downe.  
The cities of a world of nations,  
With all their manners, mindes and fashions,  
He saw and knew; at sea felt many woes,  
Much care sustaind, to save from overthrowes  
Himselfe and friends in their retreat for home ...<sup>21</sup>

Nachdem ich das Griechische also törichterweise verschmäht hatte, blieb meine klassische Bildung auf das Lateinische beschränkt, dessen erhabene Perioden und imposantes grammatisches Innenleben ich bald bewundern lernte. Nach kurzer Zeit hatten wir uns genug sprachliches Rüstzeug angeeignet, um mit Vergils *Aeneis* bekannt gemacht zu werden, die ich allerdings eher mit Ehrfurcht denn mit mühelosem Verständnis las – und nicht selten griff ich auf die willkommene Hilfe eines zweisprachigen „Spickers“ zurück:

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio, genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.<sup>22</sup>

Waffentat künde ich und den Mann, der als erster von Troja,  
schicksalgesandt, auf der Flucht nach Italien kam und Laviniums